John Jobson

(w)
(5)

LUCRETIA BORGIA;

A Lyric Tragedy.

THE POETRY

BY G. F. ROMANI.

THE MUSIC COMPOSED

BY MAESTRO CAV. GAETANO DONIZETTI.

AS REPRESENTED AT

Her Majesty's Theatre, Haymarket,

1842.

AUTHORIZED EDITION.

LONDON:
Printed by W. Clowes and Sons, 14, Charing Cross.
PUBLISHED AND SOLD AT HER MAJESTY'S THEATRE;
ALSO BY SEGUIN, REGENT STREET; SAMS, ST. JAMES'S STREET;
HOOKHAM, MITCHELL, AND EBERS, OLD BOND STREET;
ANDREWS, NEW BOND STREET;
AND FENTUM, STRAND.

Price Two Shillings.

Digitized by the Internet Archive
in 2013

http://archive.org/details/lucreziaborgiame1800doni

DRAMATIS PERSONÆ.

DON ALFONZO, *Duke of Ferrara*	Sig. LABLACHE.
DONNA LUCRETIA BORGIA	Mad^e POGGI FREZZOLINI.
GENNARO	Sig. POGGI.
MAFFIO ORSINI	Mad^lle GRAMAGLIA.
GUBETTA.	Sig. PANZINI.
ASCANIO PETRUCCI . . .	GALLI.
DON APOSTOLO GAZZELLA.	MONTERRASI.
JEPPO LIVEROTTO . . .	ASHTON.
OLOFERNO VITELLOZZO .	STELLA.
RUSTIGHELLO	SALABERT.
ASTOLFO	GIUBILEI.

Knights, Esquires, Ladies, Pages, Masks, Soldiers, Sheriffs, Cupbearers, Gondoliers.

The part of the Prologue takes place in Venice; the Tragic Drama in Ferrara; the Epoch in the beginning of the Sixteenth Century.

PROLOGA.

Terrazzo nei Giardini del Palazzo Barberigo a Venezia. Festa di notte. Delle maschere traversano di tratto in tratto il Teatro. Dalle due parti del Terrazzo il palazzo è splendidamente illuminato. Il terrazzo è coperto di verdura. In fondo, al basso del terrazzo scorre il canale della Giudecca, su cui si vedono passare di tratto in tratto delle gondole. In fondo Venezia a lume di luna.

SCENA I.

Gennaro, Gubetta, Maffio Orsini, Don Apostol. Gazzella, Ascanio Petrucci, Oloferno Vitellozzo, Jeppo Liverotto. *Passeggiando e discorrendo colla maschere in mano. Signori e Dame.*

Gaz. } Bella Venezia !
Ors. } Amabile !
Lio. } D' ogni piacer soggiorno !
Petr. } Men di tue notti è limpido
Vit. } D' ogni altro cielo il giorno.
E l' orator Grimani
Noi Seguirem domani :
Tali avrem mai delizie
In riva al Po ?

[*Corron d' ogni parte a vedere le dame a la maschere che passeggiano.*

PROLOGUE.

Terrace in the Palace Gardens of Barberigo in Venice. A night of rejoicing. Some masks now and then cross the Stage. The Palace is splendidly illuminated on both sides of the Terrace. The Terrace is covered with green. In the background, at the bottom of the Terrace, runs the Canal of Giudecca, on which are now and then seen some Gondolas passing. At the back a view of Venice by moonlight.

SCENE I.

GENNARO, GUBETTA, MAFFIO ORSINI, DON APOSTOLO GAZZELLA, ASCANIO PETRUCCI, OLOFERNO VITELLOZZO, JEPPO LIVEROTTO, *going to and fro carrying their masks. Ladies and Gentlemen.*

GAZ. } Delightful Venice!
ORS. } Sweet abode of every pleasure!
LIO. } Thy nights are brighter than other's bright
PETR. } day of other skies!
VIT. } To-morrow we shall follow the Ambassador Grimani,
But shall never meet such delights
On the river Po.

[*They go to and fro to look at the Masks who are promenading.*

GUB. (*noltrandosi*) Le avrem. D' Alfonso splendida,
Lieta la corte assai.
Lucrezia Borgia...

Coro e tutti gli altri.

Acquetati,
Non la nomar giammai.

VIT. Nome esecrato è questo.
LIV. La Borgia...io la detesto.
Tutti. Chi le sue colpe intendere,
E non odiar la può?
ORS. Io piu di tutti. Uditemi...
Un veglio, un indovino...
GEN. Novellator perpetuo,
Esser vuoi dunque Orsino?
Lascia la Borgia in pace,
Udir di lei mi spiace.

Tutti qui altri.

Taci non l'interrompere,
Breve il suo dir sarà.

GEN. Io dormirò...destatemi
Quando finito avrà.
ORS. Nella fatal di Rimini
E memorabil guerra,
Ferito e quasi esanime,
Io mi giacevo in terra;
Gennaro a me soccorse,
Il suo destrier mi porse,
E in solitario bosco
Mi trasse e mi salvò.

Coro e tutti gli altri.

La sua virtù conosco,
La sua pietade io so

GUB. (*advancing*) We shall hear them.
The Court of Alfonzo is mighty splendid.
Lucretia Borgia.

Chorus and all the others.

Be still,
And never suffer that name
To pass thy lips.

VIT. Execrable name!
LIV. Borgia—I hate her.
All. Who can know her faults, and not abhor her?
ORS. I, above all, hear me, an old man, a soothsayer.
GEN. Wilt thou then ever, Orsini, be perpetual novel-teller?
Leave Borgia in peace—I wish not to hear of her.

All the others.

Be quiet, interrupt him not,
His narrative will be brief.

GEN. I shall sleep:
When he has finished awake me.

ORS. In the fatal and memorable war of Rimini,
Whilst lying on the ground wounded, and languid,
Gennaro aided me, and with his courser
Led me to a solitary wood.

Chorus and all the others.

We all know his virtue and compassion.

ORS. Là nellâ notte tacita,
Lena pigliando e speme,
Giurammo insiem di vivere,
E di morire insieme:
E *insiem morrete,* allora
Voce gridò sonora,
E un veglio in veste nera
Gigante a noi s' offri.

Coro e tutti gli altri.

Cielo! qual mago egli era
Per profetar così.

ORS. *Fuggite i Borgia, o giovani,*
Ei proseguia più forte,
Odio alla rea Lucrezia,
Dov' è Lucrezia è morte.
Sparve, ciò detto, e il vento,
In suono di lamento
Quel nome ch'io detesto
Tre volte replicò.

Coro e tutti gli altri.

Rio vaticinio è questo,
Ma fe' puoi dargli?...No.
Senti?...La danza invitaci;
Bando a sì triste imagini.
Passiam la notte in gioia.
Assai quell' empia femina
Ne diè tormento e noia.
Finchè il leon temuto
Ne porge asilo e aiuto,
L' arti e il furor dei Borgia
Non ci potran colpir.

ORS. Fede a fallaci oroscopi
L' anima mia non presta;

ORS. Whilst there in the silence of night,
Regaining vigour, and hope,
We swore to live or die together.
And both shall die, exclaimed a powerful voice,
Whilst a gigantic old man, clad in a black robe,
Presented himself to our sight.

Chorus and all the others.

Heaven! what magician
Could he be for such a prophecy!

ORS. Ye youth, ever fly the Borgia,
Continued he in a more powerful voice;
Hatred pursue the guilty Lucretia;
Wherever she is there is death.
This said, he vanished, and the groaning wind
Thrice echoed that hateful name

Chorus and all the others.

This is a cruel prophecy,
But canst thou give it credence?
No.—Mark, the dance invites us;
Away with such sad fancies;
Let the night be spent in rejoicing.
That guilty woman has pained us enough already;
But so long as the dreaded lion gives us help
And an asylum, the arts and fury
Of the Borgia are not to be feared.

ORS. My soul never credits fallacious presages,

Pur mio malgrado un palpito
Tal sovvenir mi desta:
Spesso, dovunque movo,
Quel veglio orrendo torvo,
Quella minaccia orribile,
Parmi la notte udir.
Te, mio Gennaro, invidio,
Che puoi così dormir.

Cori e tutti gli altri.

Vieni, la danza invitaci,
Lasciam costui dormir.
[*Entrano tutti nelle sale, meno* GUB. *e* GEN.

SCENA II.

Approda una gondola n' esce una moschera; E' LUC.; GUB. *le va incontro;* GEN. *addormentato.*

LUC. Tranquillo ei posa...Oh! sien così tranquille
Sue notti sempre, e mai provar non debba
Qual delle notti mie, quant' è il tormento
Sei tu?... [*a* GUB.

GUB. Son io pavento
Che alcen vi scopra. A' giorni vostri, è vero,
Scudo è Venezia, ma vietar non puote
Che, conosciuta, non v' insulti alcuno.

LUC. (*sebita*) E insultata sarei!...m' aborre ognuno!
Pur per sì trista sorte
Nata io non era...Oh! potess' io far tanto
Che il passato non fosse, e in un cur solo
Destare un senso di pietade e amore,

Yet in spite of myself, such recollections
Awake a terror in my heart.
Often am I pursued by the old man,
And hear his horrible threat in the stillness of night.
I envy thee, Gennaro, that thou canst thus sleep.

Chorus and all the others.

Come on, the dance invites us,
Let him sleep.

[*They all enter the room, except* GUB. *and* GEN.

SCENE II.

A gondola approaches; LUC. *comes out masked;* GUB. *goes to meet her;* GEN. *is asleep.*

LUC. Calmly he reposes.—Oh!
May his nights be ever thus tranquil,
And prove not the torments
In which I pass mine.
Is it thou? [*to* GUB.

GUB. It is I.
I fear lest any one should discover thee;
Venice is a shield to thy days,
But cannot prevent thy being insulted if thou art recognized.

LUC. Should I be insulted—all abhor me—
Yet I was not born to a fate so bitter.—
Alas! could I that the past might be recalled,
And animate one heart alone with love and pity,
A blessing which, with all my greatness,

Che invano al mondo in mia grandezza io chiedo
Quel giovin vedi?

GUB. Il vedo,
E da più di lo seguo, e indarno tento
Scoprir l' arcano che per lui vi tragge
Da Ferrara a Venezia in tanta ambascia!

LUC. Tu!...scoprirlo!...Nol puoi!...Seco mi lascia. [GUB. *parte.*

SCENA III.

LUCREZIA *e* GENNARO.

Com' è bello! Quale incanto
In quel volto onesto altero!
No, giammai leggiadro tanto
Non sel pinse il mio pensiero!
L' alma mia di gioia è piena,
Or che alfin lo può mirar.
Mi risparmia, O Ciel! la pena
Ch' ei mi debba un di sprezzar!
Se il destassi?...No...non oso,
Nè scoprire il mio sembiante:
Pure il ciglio lagrimoso,
Tergar debbo un solo istante.

[*Si leva la maschera per ascugarsi le lagrime; intanto da una gondola sono scesi il* DUCA *e* RUS., *che rimangono in fondo della scena osservandola.*

DUCA. Vedi! è dessa.

RUS. È dessa, è vero

DUCA. Chi è il garzone?

RUS. Un venturiero.

DUCA. Non ha patria?

RUS. Nè parenti,
Ma è guerrier fra i più valenti.

I in vain implore.—Seest thou the youth?

GUB. I see him,
And have for days followed him;
In vain have I sought to unfold the mystery
Which led thee from Ferrara
To Venice in such anguish!

LUC. Thou!—Discover it!—Thou canst not leave me with him. [GUB. *exit.*

SCENE III.

LUCRETIA *and* GENNARO.

LUC. How beautiful he is!
What enchantment in that noble countenance!
Never did imagination present him so lovely
To my thoughts. My soul is filled
With rapture, now that I can behold him.
Oh, Heaven! spare me the grief of ever being
Despised by him! Shall I awake him?
I dare not, e'en for a moment, expose my face,
Yet I must dry my tears.

[*She raises her mask to wipe her tears; in the interim the* DUKE *and* RUS. *disembark from a gondola and remain in the back-ground of the stage watching her.*

DUKE (*Aside.*) Behold! It is she.

RUS. True, it is.

DUKE. Who is the youth?

RUS. An adventurer.

DUKE. Has he no country?

RUS. Not even parents; but ranks a valiant knight.

DUC. Di condurlo adopra ogni arte
In Ferrara in mio poter.
RUS. Con Grimani all' alba ei parte,
Ei previene il tuo pensier.

[*Rimontano sulla gondola e partono.*

LUC. Mentre geme il cor sommesso,
Mentre piange a te dappresso
Dormi e sogna, o dolce oggetto,
Sol di gioia e di diletto,
Ed un angiol tutelare
Non ti desti che al piacer.
Triste notti e veglie amare
Debbo io sola sostener.

[LUC. *s' avvicina a baciar la mano a* GEN., *ed egli si sveglia.*

GEN. Ciel!
Che vegg' io?
LUC. Lasciatemi!
GEN. No, no, gentil signora:
No, per mia fe!...
LUC. Lasciatemi!
GEN. Ch' io vi contempli ancora.
Leggiadra, amabil siete,
Nè parvutar dovete;
Che ingrato ed insensibile
Per voi si trovi un cor.
LUC. Gennaro!...e fia possibile
Che a me tu porti amor?
GEN. Qual dubbio è il vostro?
LUC. Ah! dimmelo.
GEN. Si, quanto lice io v' amo.
LUC. Oh! gioia!...
GEN. (*deciso*) Eppure uditemi,
Esser verace io bramo,
Avvi un più caro oggetto,
Cui nutro immenso affetto.

DUKE. Try every art to bring him to Ferrara,
And leave him in my power.
RUS. He has anticipated thy wishes, and, at
Morning's dawn, sets out with Grimani.
[*They re-ascend the gondola, and depart.*
LUC. Whilst I weep, and my heart is wrung
In secret, still, while I am near thee,
Let thy slumbers and thy dreams, dear object,
Be of joy and pleasure,
And thy guardian angel awaken thee to bliss.
Joyless nights and bitter watchings
Are mine alone.
[LUC. *advances and kisses the hand of* GEN., *who awakes.*
GEN. Heaven!
Whom do I see?
LUC. Leave me!
GEN. No, no, my courteous lady;
Upon my faith—
LUC. Leave me!
GEN. Grant me but a moment to admire thee.
Thou art beautiful and amiable;
Thou oughtest not to fear a heart should be insensible
Or ungrateful to thy charms.
LUC. Gennaro! Is it possible that thou canst love me?
GEN. From whence thy doubts?
LUC. Oh! repeat thy words.
GEN. Yes, I love thee
As much as is permitted me to do.
LUC. Oh, joy!—
GEN. (*with decision*) But listen;
There is another dearer object, to whom
I bear greater affection.

LUC. E ti è di me più caro?...
Chi è mai?...
GEN. Mia madre ell' è.
LUC. Tua madre!...Oh! mio Gennaro!
Tu l' ami?...
GEN. Al par di me.
LUC. Ed ella?...
GEN. Ah compiangetemi,
Io non la' vidi mai.
LUC. Come?...
GEN. È funesta istoria,
Che sempre altrui celai,
Ma son da ignoto istinto
A dirla a voi sospinto:
Alma cortese e bella
Nel vostro volto appar.
LUC. Tenero cor! Favella,
Tutto mi puoi narrar.
GEN. Di pescatore ignobile
Esser figliuol credei,
E seco oscuri in Napoli
Vissi i primi anni miei,
Quando un guerriero incognito
Venne d' inganno a trarmi,
Mi diè cavallo ed armi
E un foglio a me lasciò.
Era mia madre ahi! misera!
Mia madre che scrivea,
Di rio possente vittima
Per se, per me temea:
Di non parlar, nè chiedere
Il nome suo qual' era
Calda mi fè preghiera,
Ed obbedita io l' ho.
LUC. E il foglio suo?
GEN. Miratelo;
Mai dal mio cor si parte.
[*Cavandosi un foglio dal seno.*

LUC. Dearer than I?—
Who is she?—
GEN. My mother.
LUC. Thy mother!—Oh! my Gennaro,
Thou lovest her?
GEN. As my own life.
LUC. And she?
GEN. Ah pity me,
I never beheld her.
LUC. But how?—
GEN. It is a fatal history, that I even
Conceal to others, but by some unknown power
I am driven to tell it thee. In thy face
I can behold a virtuous and beautiful soul.

LUC. (*aside*) Tender heart, speak,
Thou canst reveal all to me.

GEN. I believed myself the son of a mean
Fisherman, and my first days were passed
With him in obscurity, when an unknown warrior
Awaked me to my error.
He gave me a steed, arms, a paper,
And disappeared. It was my mother,
Alas, unhappy one! the victim of a mighty man
In power, she feared for both our lives,
And warmly prayed me not to ask her name.
I have obeyed her.

LUC. And the letter—
GEN. Behold it;
It has never parted from my heart.
[*He draws a paper from his bosom.*

LUC. Oh! quante amare lagrime
Forse in vergarlo ha sparte.
GEN. Ed io, Signora, oh! quanto!
Su quelle cifre ho pianto;
Ma che voi pur piangete.
LUC. Ah! si—per lei—per te.
GEN. Alma gentil voi siete,
Ancor più cara a me.
LUC. Ama tue madre e tenero
Sempre per lei ti serba,
Prega che l' ira plachisi
Della sua sorte acerba,
Prega che un giorno stringere
Ella ti possa al cor . . .
GEN. L' amo, si l' amo e sembrami
Vederla in ogni oggetto,
Una soave imagine
Me ne ho formata in petto,
Seco dormente o vigile
Seco favello ognor.

SCENA IV.

MAFFIO ORSINI, JEPPO LIVEROTTO, DON APOSTOLO GAZZELLA, ASCANIO PETRUCCI, OLOFERNO VITELLOZZO. *Cavalieri e i suddetti.*

LUC. Gente appressa, io ti lascio.
GEN. Fermate.
ORS. Chi mai veggio?
[*Riconosce Lucrezia e l' addita ai compagni.*
LUC. M' è forza lasciarti.
GEN. Deh' chi siete almen dirmi degnate.
LUC. Tal che t' ama e sua vita è l' amarti.
ORS. (*Avanzandosi.*) To dirollo . . .
LUC. Oh, destin!
[*Si copre colla maschera il volto e vuole allontanarsi.*

LUC. Perchance how many bitter tears in writing it,
She shed.
GEN. And I, oh! lady,
How much have I wept over these characters!
But how thou weepest too!
LUC. Oh! yes—for thee—for her.
GEN. Thou weepest for me? Thy noble soul
Endears thee to me more.
LUC. Love thy mother; preserve thyself for her;
Pray that her cruel fate may change,
And that she may one day press thee
To her bosom.
GEN. Yes, I do love her;
And methinks I behold her in every object,
Oh, sweet imagination! I have formed her in my mind,
And hold sweet converse with her in my dreams.

SCENE IV.

MAFFIO ORSINI, JEPPO LIVEROTTO, DON APOSTOLO GAZZELLA, ASCANIO PETRUCCI, OLOFERNO VITELLOZZO. *Knights and the above.*

LUC. I'll leave thee; some one advances.
GEN. Stay.
ORS. What do I see?
[*He recognizes* LUC., *and points her out to his companions.*
LUC. I must leave thee.
GEN. Deign at least to tell me who thou art.
LUC. One whose existence lies in loving thee.
ORS. (*Advancing.*) I'll reveal it.
LUC. Oh, fate!
[*She hides her face with the mask, and tries to depart.*

GEN.
PET.
ORS.
LIV. } Forza è udirne. Non partite, [*Riconducendola.*
VIT.
GAZ.

LUC. Gennaro!...
GEN. Che ardite?
S' avvi alcun d' insultarla capace
Di Gennaro più amico non è.

ORS.
LIV.
VIT. } Chi siam noi sol chiarirla ne piace
PET. E poi fugga, poi fugga, da te.
GAZ.

ORS. Maffio Orsini, Signora, son' io
Cui svenaste il dormente fratello.
VIT. Io Vitelli cui feste lo rio
Trucidar nel rapito castello.
LIV. Io nepote d' Appiano tradito
Da voi spento in infame convito.
PET. Io Petrucci del Conte cugino,
Cui toglieste di Siena il domino.
GAZ. Io congiunto d'oppresso consorte,
Che faceste nel Tebro perir.
GEN. Ciel! che ascolto!
LUC. Oh! malvagia mia sorte!
Ove fuggo?...che fare...che dir!...
Tutti. Or che a lei l' esser nostro è palese,
Odi il suo.
LUC. Ah, pietade! ah, pietade!
Tutti. Ella è donna che infame si rese,
Che l' orrore sarà d' ogni etade,
Ella è donna venefica impura,
Vilipese, oltraggiò la natura,
Come odiata è temuta del paro,
Che possente il destino la fa.

GEN.
PET.
ORS.
LIV.
VIT.
GAZ. } Depart not, thou shalt hear us.

LUC. Gennaro!

GEN. What dare ye? Any one who insults her
Is no friend to Gennaro.

ORS.
LIV.
VIT.
PET.
GAZ. } We wish to acquaint this lady
Who we are, and then let her depart,
Let her fly thy presence.

ORS. Maffio Orsini, oh, lady! I am one
Whose slumbering brother thou didst murder.

VIT. And I Vitelle, whose uncle thou hast
Killed in the castle thou didst usurp.

LIV. I, the nephew of the betrayed Appiano,
Extinguished at an infamous banquet.

PET. I, Petrucci, cousin of the Count
Whose dominion thou didst take from him.

GAZ. I, the relative of an oppressed consort,
Whom thou hadst thrown in the Tiber.

GEN. Heavens! what do I hear?

LUC. Oh my cruel fate! whither shall I fly?
What shall I do or say?

All. Now that it is known who we are,
Hear who is she.

LUC. Oh, spare me!

All. She is a woman who will be the abhorrence
Of all ages, who has rendered herself infamous,
Whose breath is poison, who polluted
And offended nature, who is hated and feared,
And whom fate has made mighty.

GEN. Ma chi è mai?

LUC. Non udirli, Gennaro?

[*In ginocchio.*

Tutti. E la Borgia. Ravvisala. Ah!

[ORS. *Strappa la maschera a* LUC. *Tutti fuggono inorriditi.* LUC. *segue* GEN. *tenendolo per le genocchia. Cala la tela.*

FINE DEL PROLOGO.

GEN. But who is she?

LUC. (*kneeling*) Pray, Gennaro, credit them not.

All. She is Borgia! Behold her, oh!

[ORS. *tears the mask from* LUC. *They all run away horror-struck.* LUC. *follows* GEN., *clinging to his knees.*

END OF THE PROLOGUE.

ATTO I.

Piazza in Ferrara. Alla destra dello spettatore un palazzo con verone. Sotto il verone lo stemma dei Borgia sotto cui la parola Borgia in grossi cara teri e sporgenti di bronzo dorato. Alla sinis ta una piccola casa con porta sulla piazza. Iu fondo case e campanili.

SCENA I.

Il Duca *e* Rustighello.

Il D. Nel Veneto corteggio
Lo ravvisasti?
Rus. E me gli posi al fianco,
E lo seguii, come se l' ombra io fossi
Del corpo suo. Quello è il suo tetto
Duca. Quello?
Appo il ducale ostello
Lucrezia il volle!
Rus. E in esso ancora il vuole,
Se non m' inganna di quel vil Gubetta.
L' ire e il redir, e lo spiar furtivo.
Duca. Entrarvi ei puote, non ne uscir mai vivo.
Odi?
[*Musica nella casa di* Gennaro.
Rus. Gli amici in festa
Tutta notte accoglieva in quelle porte
Il giovin folle. Separarsi all' alba
Han per costume.

ACT I.

A Square in Ferrara. A Palace on the right of the Audience with a Balcony. The Arms of the Borgia, and beneath the word "Borgia" in large gilt letters; a small house on the left, the entrance from the Square. In the back-ground, houses and steeples.

SCENE I.

The DUKE *and* RUSTIGHELLO.

DUKE. Didst thou see him among the Venetian suite?

RUS. I placed myself at his side, and followed
Like his shadow. That is his abode.

DUKE. That? and Lucretia wished him
Near the Ducal Palace.

RUS. And in it also, if Gubetta does not deceive me,
With all his scouting.

DUKE. He may enter, but never leave it alive.
Hark!

[*Music is heard in the house of* GENNARO.

RUS. The foolish youth has revelled with his friends
All night, and usually they quit the walls
At dawn of day.

DUCA. E l' ultim' alba è questa
Che al temerario splende,
L' ultimo addio che dagli amici ei prende
Vieni la mia vendetta
È meditata e pronta
Ei l' assicura e affretta
Col cieco suo fidar.
RUS. Ma se l' altier Grimani
La si recasse ad onta?...
DUCA. Mai per codesti insani
Me non vorria sfidar.
Qualunque sia l' evento
Che' può recar fortuna,
Nemico non pavento
L' altero ambasciador.
Non sempre chiusa ai popoli
Fu la fatal laguna,
E ad oltraggiato principe
Aprir si puote ancor. [*Partono.*

SCENA II.

GENNARO, ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZI, GAZZELLA, PETRUCCI, *poi* GUBETTA *i primi dalla casa a sinistra, l' ultimo dal fondo.*

ORS.
LIV.
VIT. } Addio, Gennaro!
GAZ.
PET.
GEN. Addio, nobili amici.
ORS. Ma che?...degg' io si mesto
Mirarti ognor?...
GEN. Mesto non già. Potessi,
Se non' vederti almen giovarti, o madre!
ORS. Mille beltà leggiadre
Saran stassera al genial festino

DUKE. And this shall be the last that shines for him.
And of his friends his farewell will be final.
Come, my revenge is meditated well, and prompt,
And safe insured by his blind confidence.
But should the proud Grimani take it as a scorn,
He could not challenge my just wrath,
For these insane youths, whate'er be the event
That chance may bring as an enemy,
I fear not the haughty ambassador.
The fatal laguna was not always closed,
And yet may be opened to an offended Prince. [*Exeunt.*

SCENE II.

GENNARO, ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, GAZZELLA, PETRUCCI, *then* GUBETTA. *The first issue from the house on the left-hand side. The latter at the end of the Stage.*

ORS.
LIV.
VIT. } Adieu, Gennaro!
GAZ.
PET.

GEN. Adieu, my noble friends!
ORS. But what? shall I ever
Find thee thus melancholy?
GEN. Not melancholy (*aside*). Oh! my mother,
Could I at least assist if I am deprived of seeing thee.
ORS. A thousand beauties will this night assemble
At the friendly ball, to which

Cui la gentil ne invita
Principessa Negroni. Ove qualcuno
Obbliato avess' ella, a me lo dica.
Di riparar l' errore è pensier mio.

Tutti meno GEN. Tutti fummo invitati.

GUB. (*avanzandosi*) E il sono anch' io.

LIV.
VIT.
PET.
GAZ. } Oh ! il Signor Beverana.

GEN.
ORS. } Dappertutto è costui ! Gia da gran-tempo
Ei m' e sospetto...

ORS. Oh ! non temer : uom lieto
E' qual siam tutti, uno sventato è desso.

VIT. Or via cosi dimesso
Io non ti vò Gennaro.

LIV. Ammaliato
T avria forse la Borgia ?

GEN. E ognor di lei
V' udrò parlarmi ?... Giuro al Ciel ! Signori
Scherzi non voglio. Uomo non v' ha' che abborra
Al par di me costei.

PET. Tacete è quello
Il suo palagio.

GEN. E il sia. Stamparle in fronte
Vorrei l' infamia, che a stampar son pronto
Su quelle mura dove scritto è "BORGIA."

[*Sale sul gradino e colla punta del pugnale fa saltar via il* B *di* "BORGIA."

LIV.
VIT.
GAZ.
PET. } Che fai ?

GEN. Leggete adesso !

The princess Negroni has invited us.
If she has forgotten one of you, name it,
And it shall be my business to repair the fault.

All except GEN. We are all invited.

GUB. (*advancing*) And I also.

LIV.
VIT.
PET.
GAZ. } Oh, Signor Beverana.

GEN. (*To* ORS.) This man is every where;
I have long been suspicious of him.

ORS. Fear not, he is a man of mirth,
And thoughtless as ourselves.

VIT. Now come, Gennaro,
I will not have thee so melancholy.

LIV. Perchance the Borgia has enchanted thee?

GEN. Shall he for ever speak to me of her?
By Heaven, gentlemen, I swear I will endure
No jests! There is no man hates that woman
More than I.

PET. Silence! behold her palace.

GEN. And be it. Would that I could engrave
On her forehead the infamy I shall mark
On that wall where "BORGIA" is written!

[*He ascends the steps, and, with the point of his dagger, strikes away the* B *from* "BORGIA."

LIV.
VIT.
GAZ.
PET. } What dost thou there?

GEN. Read!

ORS.
VIT.
GEN. } Oh! diamin Orgia!
LIV.
PET.

GUB. Una facezia è questa
Che domani costar può cara a molti.
GEN. Ove del reo si cerchi
Me stesso palesar pronto son' io.
[*Si vedono due uomini vestiti di nero in fondo alla scena.*

ORS. Qualcun ci osserva. Separiamci.
Tutti. Addio!
[*Via tutti.* GEN. *entra in casa.*

SCENA III.

RUSTIGHELLO *e* ASTOLFO.

RUS. Qui che fai?
AST. Che tu ten vada
Fermo aspetto: e tu che fai?
RUS. Che tu sgombri la contrada
Fermo attendo.
AST. Con chi l' hai?
RUS. Con quel giovine straniero
Che ha' qui stanza; e tu con chi?
AST. Con quel giovine straniero
Che pur esso alberga qui.
RUS. Dove il guidi?
AST. Alla Duchessa
E tu dove?
RUS. Al Duca appresso.
AST. Ah! la via non è l' istessa.
RUS. Nè conduce a un fine istesso.
AST. L' una a' festa.
RUS. L' altra a morte.

ORS.
VIT.
GAZ. } Oh, gracious Heavens!
LIV.
PET.

GUB. This is a jest that many shall dearly pay for to-morrow.

GEN. Should the guilty one be demanded,
I am ready to surrender.

[*Two men, dressed in black, appear at the back of the stage.*

ORS. Some one is watching; let us disperse.

All. Adieu!

[*Exeunt.* GEN. *enters his house.*

SCENE III.

RUSTIGHELLO *and* ASTOLFO.

RUS. What art thou doing here?

AST. Waiting for thy going.
And what art thou doing here?

RUS. Awaiting thee to leave this street.

AST. What brings thee hither?

RUS. That young foreigner who lodges here,
And for whom thou art waiting.

AST. That youth who dwells here?

RUS. Where art thou going to take him?

AST. To the Duchess. And thyself?

RUS. To the Duke.

AST. Ah! the way is different.

RUS. Nor leads to the same end.

AST. One to mirth.

RUS. The other, to death.

A 2. Delle due qual s' aprirà?
Del più destro o del più forte
Dal voler dipenderà.

[RUST. *fa un segno dal cantone della' strada, entra un drapello di sgherri i quali circondano* ASTOLFO.

SCENA IV.

Coro di Sgherri e detti.

RUS. e *Cor.* } Non far motto: parti, sgombra
Il più forte appien lo scorgi;
Guai per te se appena un' ombra
Di sospetto a lui tu porgi.
Sai che un sol qui tutto regge,
Somma legge è il suo voler.

AST. Ma il furor della Duchessa.

RUS. e *Cor.* } Taci e d' essa non temer.
Al suo nome, alla sua fama
Fè l' audace estrema offesa.
Vendicarsi il Duca brama,
Impedirlo è stolta impresa;
Se da saggio oprar tu vuoi
Dei piegar, partir, tacer.

AST. Parto sì; che avvenga poi
Vostro sia non mio pensier. [*Partono.*

SCENA V.

Sala nel Palazzo Ducale di Ferrara; Seggio Ducale alla sinistra coll' armi della casa d' Este; vicino tavola coperta di velluto rosso; in fondo gran porta; una piccola porta a ciascun lato.

DON ALFONSO *e* RUSTIGHELLO.

ALF. Tutto eseguisti?...

Both. { Which way shall he go? That depends
Upon the will of the strongest and most expert.

[RUS. *makes a sign at the corner of the street, from whence come a troop of soldiers, who surround* AST.

SCENE IV.

Chorus of Soldiers and the above.

RUS. & *Chor.* { Be silent, depart, and be gone,
Thou seest who is the strongest.
Woe to thee should'st thou awaken his suspicion;
Thou knowest that one alone reigns here,
And his law is supreme.

AST. But the anger of the Duchess?

RUS. & *Chor.* { Be silent, and fear not!
The audacious one offended her name and reputation;
The Duke desires revenge, and it would be
A foolish undertaking to oppose it.
If thou wilt act wisely, be silent, and depart.

AST. I will be gone, but be it thine, not mine,
The thought of what may happen.

[*Exeunt all.*

SCENE V.

A Room in the Ducal Palace of Ferrara; on the left a Ducal Chair, with the Arms of the House of Este; near it a Table covered with crimson velvet; a large door at the back of the Stage, and small doors on each side.

DON ALFONSO *and* RUSTIGHELLO.

ALF. Hast thou fulfilled every thing?

RUS. Tutto. Il prigioniero
Qui presso attende.
ALF. Or bada: a quella in fondo
Segreta sala, della statua a piedi
Dell' avol mio, riposti armadj schiude
Quest' aurea chiave. Ivi d' argento un vaso
E un d' or vedrai: nella propinqua stanza
Ambo li reca...Nè desio ti tenti
Dell' aureo vaso...Vin dè Borgia è desso.
[RUST. *fa per partire.*
Attendi: all' uscio appresso
Tienti di spada armato: ov' io ti chiami,
I vasì apporta, ov' altro cenno intendi
Col ferro accorri.
USCIERE. *alla porta.* La Duchessa.
ALF. Affretta.
[RUS. *parte.*

SCENA VI.

LUCREZIA *e detto.*

ALF. Cosi turbata?...
LUC. A voi mi trae vendetta.
Colpa inaudita, infame
A denunziar vi vengo. Avvi in Ferrara
Chi della vostra sposa a pien meriggio
Oltraggia il nome e mutilarlo ardisce.
ALF. M' è noto.
LUC. E nol punisce?
E il soffre Alfonso in vita?
ALF. A noi dinnanzi
Tosto fia tratto.
LUC. Qual ei sia, pretendo
Che morte egli abbia, e al mio cospetto, e sacra
Ducal parola al vostro amor ne chiedo.
ALF. E sacra io dolla. Il prigionier.
[*All' usciere che parte.*

RUS. All.
The prisoner waits at hand.
ALF. Now attend; this golden key
Unlocks the hidden doors of yonder staircase.
At the foot of my grandfather's statue,
There thou wilt find a gold and silver vase;
Bring them hither in the adjoining room,
Nor let the golden one tempt thee;
It is filled with the wine of the Borgia.
Stand near the door armed with a sword,
If I call thee, bring the vases; if
Thou shouldst hear another signal,
Run with my sword.
SER. The Duchess.
ALF. Hasten.
[RUS. *exit.*

SCENE VI.

LUCRETIA *and the above.*

ALF. Why thus disturbed?—
LUC. Vengeance leads me hither.
I come to reveal a wicked and unheard-of crime.
There is in Ferrara one who dares
To mutilate and insult the name of thy consort.
ALF. I know it.
LUC. And Alfonzo does not punish him?
Does he permit him to live?
ALF. He shall soon be here.
LUC. Be he who he may, I demand his life.
And in my presence, from thy love, I ask
Thy sacred ducal word.
ALF. And as such I give it.
Let the prisoner advance.
[*To the Sheriffs. Exeunt.*

SCENA VII.

GENNARO *e detti.*

LUC. Chi vedo?
ALF. Noto vi è desso?
LUC. (Ahi! qual fatalitade!
GEN. La vostra Altessa, o Duca,
Toglier mi fece dal mio tetto a forza
Da gente armata. Chieder posso, io spero,
D' ond' io mertai questo rigore estremo?
ALF. Capitano appressate...
LUC. Io gelo...io tremo...
ALF. Un temerario osava
Testè di giorno dal ducal palagio
Con man profana cancellar l'augusto
Nome di Borgia. Il reo si cerca...
LUC. Il reo.
Non è costui....
ALF. Donde il sapete?
LUC. Egli era
Stamane altrove. Alcun de' suoi compagni
Commise il fallo.
GEN. Non è ver.
ALF. L' udite?...
Siate sincero, e dite
Se il reo voi siete....
GEN. Uso a mentir non sono.
Che della vita istessa
Più caro ho l' onor mio
Duca Alfonso, il confesso, il reo son' io.
LUC. (Misera me!)
ALF. Vi diedi [*piane a* LUC.
La mia ducal parola...
LUC. Alcuni istanti
Favellarvi in segreto Alfonso io bramo.
(Deh! secondami, o Ciel!)
[*A un cenno di* ALF., GEN. *è ricondotto via.*

SCENE VII.

GENNARO *and the above.*

LUC. Whom see I?
ALF. Is he known to thee?
LUC. Ah, Heaven, what cruel fate! [*Aside.*
GEN. Your highness, by armed men, had me
Taken from my abode. May I be permitted
To ask from whence I meet such rigour?
ALF. Captain, draw near.
LUC. (*Aside.*) I shudder!
ALF. Some rash man has dared, in open day,
With hand profane, to efface the name of Borgia
From off the ducal palace.
We seek the guilty one.
LUC. He is not the guilty one.
ALF. From whence knowest thou?
LUC. He was elsewhere this morning.
Some of his companions have committed the crime.
GEN. It is not true.
ALF. Dost hear him?
Be sincere and say if thou art him.
GEN. I am unaccustomed to deceit, and honour
To me is dearer than life.
Don Alfonzo, I am the guilty one.
LUC. Unhappy me! [*Aside.*
ALF. I gave thee my ducal word.
[*In an under tone to* LUC.
LUC. For a moment, Alfonzo, I would speak with thee.
(*Aside.*) Oh, Heaven inspire me! alas!
[*At a sign from* ALF., GEN. *is taken away.*

SCENA VIII.

Il Duca *e* Luc.

Duca. Soli noi siamo.
Che chiedete?
Luc. Vi chiedo, o signore!
Di quel giovane illesa la vita
Duca. Come? e dianzi cotanto rigore!
L' ira vostra è si tosto sparita?
Luc. Fu capriccio...a che giova ch' ei mora?
Giovin tanto!...perdono gli do.
Duca. La mia fede vi diedi, o signora!
Nè a mia fede giammai fallirò.
Luc. Don Alfonso, favore si lieve
Voi negate a sovrana, a consorte.
Duca. Chi vi offese irne impune non deve.
Voi chiedeste, io giurai la sua morte.
Luc. Perdoniam, siam clementi del paro,
La clemenza è regale virtù.
Duca. No, non posso.
Luc. E si arverso a Gennaro
Chi vi fa, caro Alfonso?
Duca. Chi?...tu.
Luc. Io! che dite?
Duca. Tu l' ami.
Luc. (Che ascolto?)
Duca. Ti, tu l' ami. In Venezia il seguisti.
Luc. Giusto Cielo!
Duca. Anche adesso nel volto
Ji leggea l' empio ardor che nudristi.
Luc. Don Alfonso!
Duca. T' arresta.
Luc. Vi giuro...
Duca. Non macchiarti di nuovo spergiuro
Luc. Don Alfonso!
Duca. E' ormai tempo ch' io prenda
De' miei torti vendetta tremenda
E tremenda da questo momento
Sul tuo complice infame cadrà.

SCENE VIII.

DUET.—*The Duke and Lucretia.*

ALF. We are alone: what askest thou?
LUC. My sire, I ask the life of that youth unhurt.
ALF. Just before such rigour!
Why has thy wrath so quickly disappeared?
LUC. It was merely a whim.
To what end his death, so young?—
I grant him pardon.
ALF. Lady, my word is pledged,
Nor shall I ever depart from it.
LUC. Thou deniest a very slight favour to thy sovereign consort.
ALF. He who offended thee shall not go unpunished;
Thou didst ask, and I swore his death.
LUC. Let us both pardon, and be clement;
Clemency is a regal virtue.
ALF. I cannot.
LUC. And what makes thee so angry with Gennaro, dear Alfonso?
ALF. Who? Thou dost—
LUC. I! what sayest thou?
ALF. Thou lovest him? Thou followed'st him in Venice.
LUC. Good Heaven!
ALF. Even now thou cherishest a guilty passion;
I can read it in thy countenance.
LUC. Don Alfonso—
ALF. Stay!
LUC. I swear—
ALF. Pollute not thyself with false swearings.
LUC. Don Alfonso!
ALF. It is time my wrongs should have a terrible revenge;
And such a one shall fall on thy infamous accomplice.

LUC. Grazia, Alfonso!
DUCA. L' indegno vo' spento
LUC. Per pietà!
DUCA. Più non odo pietà.
LUC. Oh! a te bada, a te stesso pon mente
Don Alfonso, mio quarto marito;
Omai troppo m' hai visto piangente,
Questo core m' hai troppo ferito;
Al dolore sottentra la rabbia,
Ti potria far la Borgia pentir.
DUCA. Mi sei nota, nè porre in obblio
Chi sei tu, se il volessi, il potrei;
Ma tu pensa che il Duca son' io,
Che in Ferrara e in mia mano tu sei;
Io ti lascio la scelta s' egli abbia
Di veleno o di spada morir.
Scegli.
LUC. Oh! Dio! Dio possente!
DUCA. Trafitto
Tosto ei fia.
LUC. Deh! t' arresta...
DUCA. Ch' ei cada...
LUC. Non commetter si nero delitto.
DUCA. Scegli, scegli.
LUC. Ah! non muoja di spada...
DUCA. Sii prudente, d' appresso ti sono,
Nulla speme ti è dato nutrir.
[*Fa cenno che* GEN. *venga.*
LUC. L' infelice al suo fato abbandono...
Uom crudele...mi sento morir.
[*Cade sopra una sedia.*

SCENE IX.

GENNARO *e detti.*

DUCA. (*a* GEN.) Della Duchessa ai prieghi,
Che il vostro fallo obblia

LUC. Pardon, Don Alfonso!

ALF. The unworthy one shall fall.

LUC. For pity's sake!

ALF. I listen not to pity.

LUC. Oh! bethink thee, Don Alfonso, my imprudent husband.
Too much thou hast seen me weeping,
Too deeply hast thou wounded this heart.
Grief yields to rage. The Borgia may yet make thee tremble

ALF. Well known thou art to me;
Nor can I forget thee who thou art. But
Remember, I am the Duke; and in Ferrara thou art in my power.
To thee I leave the choice,
If he die by poison or the sword. Choose!

LUC. O God! powerful God!

ALF. Let him then be slain.

LUC. Pray, stop!

ALF. Let him fall.

LUC. Do not commit so black a deed.

ALF. Choose, then.

LUC. Oh! not the sword.

ALF. Be cautious! I am near thee; thou canst cherish no hope.
[*He gives the signal for* GEN.

LUC. The unhappy one! I leave him to his fate.
Cruel man! My strength fails—
[*She falls on a chair.*

SCENE IX.

GENNARO *and the above.*

ALF. (*to* GEN.) I have submitted to the prayers of the Duchess,

E' forza pur ch' io pieghi,
E libertà vi dia.
LUC. (Oh! come ei finge!)
DUCA. E poi...
Tanto è valore in voi,
Che d' Adria il mar privarne
E Italia insiem non vo'.
LUC. (Perfido!)
GEN. Quai so darne
Grazie, Signor, ven do.
Pur, piochè dirlo è dato,
Senza temer viltade,
In uom che l' ha' mertato
Il beneficio cade.
Di vostra Altezza il padre
Cinto d' avverse squadre
Peria; se scudo e aita
Non gli era un venturier.
DUCA. E quel voi siete?
LUC. E vita
Voi gli serbaste?
GEN. È ver.
LUC. Duca...
DUCA. (L' indegna spera.)
LUC. (S' ei si mutasse!)
DUCA. È vano.
(*a* GEN.) Seguir la mia bandiera
Vorreste, o capitano?
GEN. Al Veneto Governo
Nodo mi stringe eterno,
E sacro è un giuro.
DUCA. (*guardundo* LUC.) Il so
Quest' oro almen...
GEN. Assai
Da' miei signori io n' ho.
DUCA. Almen, siccome antico
Stile è fra noi degli avi,
Libare a nappo amico
Spero che a voi non gravi.

Who pardons thy crime, and gives thee liberty.

LUC. (*Aside.*) Oh! how he dissimulates!

DUKE. Besides, such is thy valour, that we wish not
To deprive the Adriatic Sea or Italy of thee.

LUC. Perfidious one! [*Aside.*

GEN. Thanks, such as I can give, I render thee;
And since that I can speak without the stain
Of cowardice, the benefit has fallen on a man
Who merits it. The father of your Highness,
Surrounded by the enemy's squadron,
Would have perished, if an adventurer had not shielded and aided him.

DUKE. And that one is thyself?

LUC. And thou didst save his life?

GEN. 'Tis true.

LUC. Duke!

DUKE. The unworthy one still hopes. [*Aside.*

LUC. Oh! that he would change! [*Aside.*

DUKE. It is vain! (*to* GEN.) Captain, wouldst thou follow my standard?

GEN. I am bound by an eternal oath to the Venetian Government,
And an oath is sacred.

DUKE. (*regarding* LUC.) I know it. This gold, at least...

GEN. From my lands I have sufficient.

DUKE. At least I hope it will not be displeasing to thee,
As token of amnesty, to drink a friendly cup.

GEN. Sommo per me favore,
Questo sarà, signore.
DUCA. Gentil la mia consorte
Coppiera a noi sarà.
LUC. (Stato peggior di morte!)
[*S' alza' per fuggire.*
DUCA. Meco, o Duchessa. Olà...
[*fa cenno a* RUS.
a LUC. *in diparte*) Guai se ti sfugge un moto
Se ti tradisce un detto;
Uscir dal mio cospetto
Vivo quest' uom non dè.
Versa il liquor, t' è noto
Strano è il ribrezzo in tè.
LUC. Oh! Se sapessi a quale
Opra' m' astringi atroce,
Per quanto sii feroce,
Ne avresti orror con me.
Va non v' è mostro eguale,
Colpa maggior non v' è.
GEN. Meco benigni tanto
Mai non credea costoro,
Trovar perdono in loro
Sogno pur sembra a me.
Madre esser dea soltanto
Del tuo pregar mercè.
DUCA. (*a* GEN.) Or via mesciamo.
GEN. Attonito
Per tanto onor son' io.
DUCA. A voi Duchessa.
LUC. (Il barbaro!)
DUCA. (Il vaso d' or.)
LUC. (Gran Dio!)
DUCA. V' assisti il Ciel Gennaro.
GEN. Fausto vi sia del paro.
LUC. Vanne, non ha natura
Mostro peggior di te.

GEN. True, I esteem the favour greatly.

DUKE. Kindly my consort will bear our cups.

LUC. (*Aside.*) This state is worse than death.
[*She rises to run away.*

DUKE. Duchess, stay with me.
[*He signs to* RUS.
(*To* LUC.) Woe if a word escapes thy lips,
Or a sign betrays thee. This man
Shall not depart from me alive.
Pour out the beverage. It is well known
To thee, strong is thy repugnance.

LUC. Oh, if thou knew'st to what atrocious deed
Thou art compelling me—ferocious as thou art,
Horror would'st thou feel. A monster
Equal to thee, or greater crime never was.

GEN. Never could I have believed these people so kind
To me. Never could I have dreamt to have a pardon
From them. Mother, this is the reward of thy prayers alone.

DUKE. (*to* GEN.) Come, let us mingle.

GEN. So much honour confuses me.

DUKE. To thee, Duchess.

LUC. (*aside.*) The cruel one.

DUKE. (*aside.*) The golden cup.

LUC. (*aside.*) Great God!

DUKE. Gennaro, may Heaven assist thee!

GEN. May it be equally propitious to thee!

LUC. Go, nature has no monster like to thee.

DUCA. Trema per te spergiura
Vittima prima egli è.
GEN. (Madre, è la mia ventura
Del tuo pregar mercè.
DUCA. (*a* LUC.) Or, Duchessa a vostr' agio potete
Trattenerlo, o pur dargli commiato.
[*Parte.*

SCENA X.

LUCREZIA *e* GENNARO.

LUC. Oh! qual raggio! [*Pensando.*
GEN. Signora, accogliete
I saluti d' un cor non ingrato.
[LUC. *s' assicura della partenza del* DUCA, *poi prende* GEN., *e dice.*
LUC. Infelice, il veleno bevesti,
Non far motto, traffitto cadresti,
Prendi, e parti, una goccia una sola,
Di quel farmaco vita 'ti da.
[*Gli da una boccetta.*
Lo nascondi, t' affretta, t' invola,
T' accompagni del Ciel la pietà...
GEN. Che mai sento! Ah! null' altro che morte
Aspettarmi io doveva in tua corte!
Un rio genio mi pose la benda,
M' inspirò si fatal sicurtà.
Forse, forse una morte più orrenda
La tua destra, o malvagia, mi da.
LUC. In me fida.
GEN. In te, cruda.
LUC. Si, parti.
Morto in te vuole il Duca un rivale.
GEN. Oh! cimento!
LUC. Ei ritorna a svenarti,
Bevi e fuggi.
GEN. Oh, dubbiezze fatale!

DUKE. Tremble for thyself, perjured woman. He is the first victim.

GEN. My good fortune is the reward of thy prayers, oh, mother.

DUKE (*to* LUC.) Duchess, thou may'st now keep him at thy leisure, or give him leave.

[*Exit* DUKE.

SCENE X.

LUCRETIA *and* GENNARO.

LUC. Oh! what ray of hope—(*reflecting.*)

GEN. Lady, receive the adieu of a heart which is not ungrateful.

[*She assures herself of the* DUKE'S *departure, then addresses* GENNARO.

LUC. Unhappy one, ye drank a poison. Not a word, thou wilt be slain.
Take this (*she gives a vial*) and depart; one drop of that remedy
Alone will give thee life:—conceal it:
Hasten, and be gone,—may pitying Heaven
Accompany thee!

GEN. What do I hear? I could have expected
Nothing but death in thy court, a cruel genius
Blinded my eyes, and inspired me with
A fatal confidence. Perhaps even now
Thy pitiless hand gives me a more horrible death.

LUC. Trust in me.

GEN. In thee, cruel one!

LUC. Yes! begone. In thee the Duke sought to extinguish a rival.

GEN. Oh, what a conflict!

LUC. He returns to slay thee, drink and fly.

GEN. Fatal incertitude.

LUC. Bevi e fuggi, ten prego, o Gennaro,
Per tua madre, per quanto hai più caro.
[GEN. *beve.*
Tu sei salvo, oh, supremo contento!
Quindi involata, affrettati, va'.

GEN. Ti punisca, s' è in te tradimento
Chi più speri che t' abbia pietà.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

LUC. Drink and fly, I pray thee, for thy mother's sake, Gennaro. (*Gennaro drinks.*) Thou art saved. Oh! bliss supreme. Hasten, begone,
Fly.

GEN. If thou art treacherous, mays't thou be punished
By those to whom thou trustest for pity!

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

Piazza in Ferrara, come nell' atto Primo. E' notte.

SCENA I.

RUSTIGHELLO *e Coro di Sgherri.*

RUS. *e Coro.* Rischiarata è la finestra,
In Ferrara egli è tuttora,
La fortuna al Duca è destra
Del rival vendetta avrà.
Innoltriam, propizia è l' ora
Buio il ciel, alcun non v' ha.
Ma, silenzio! Un mormorio,
Un bisbiglio si è levato,
E' di gente un calpestio,
Più distinto udir si fa.
Là in disparte, là in agguato
Chi è s' esplori, e dove va. [*Si ritinaro.*

SCENA II.

ORSINO *batte alla porta : esce* GENNARO.

GEN. Sei tu!
ORS. Son' io. Venir non vuoi Gennaro
Dalla Negroni? Ogni piacer m' è scemo
Se nol dividi tu
GEN. Grave cagione
A te mi toglie. Per Venezia io parto
Fra pochi istanti.

ACT II.

A square in Ferrara, as in Act I. It is night.

SCENE I.

RUS. *and Chorus of Soldiers.*

Cho. The window is lighted; he is yet in Ferrara:
Fortune smiles upon the Duke.
He shall yet be revenged of his rival.
The hour is propitious—dark the sky, and no one near. But, silence! some one is arisen.
It is the footsteps of some one: it still becomes louder.
Let us in ambush discover who he is,
And whence he goes. [*They withdraw.*

SCENE II.

ORS. *knocks at* GENS's *door, and he comes out.*

GEN. Is it thee?
ORS. It is.
Wilt thou not come, Gennaro, to the house of Negroni?
All pleasures are lessened to me, unless shared with thee.
GEN. A great cause takes me from thee.
In a few moments I depart for Venice.

ORS. E me qui lasci....e uniti
Fino alla morte non giurammo entrambi
Essere in ogni evento?
GEN. E' ver.
ORS. Mi tieni
Cosi tua fede, come a te la tengo
GEN. E tu vien meco.
ORS. All alba attendi e vengo.

(GEN. *resta un' istante pensieroso* ORS. *gli si avvicina con affetto*)

Raggio d' amor parea
In sul bel fior degl' anni
Ma quanto bella rea
Maestra era d' inganni
Sul volto avea le rose,
Le spine ascose in cor.
ORS. Spera: più lieta splendere
Tua stella in ciel vedro.
GEN. Nato agli affanni io sono. (*con amarezza.*
Nel pianto io morirò
Vieni l' antico amore
M' arde le fibre ingrata,
Vieni mi svena il core,
Tiranna Idolatrata
Vieni mi svena ingrata
Cosi morrei d' amor.

SCENA III.

RUSTIGHELLO *e Coro di Sgherri.*

RUS. Nol seguite.
Coro. A noi s'invola.
RUST. Stolti ei corre alla Negroni.
Coro. Basta allora, basta allora.
Non v' è dubbio, al ver t' apponi;
E'tenace, e certo l'amo
Che gettato al cieco è là.

ORS. And leave me here? Did we not swear
To be united till death in every circumstance?
GEN. True.
ORS. Thus thou keepest thy faith to me,
As I to thee?
GEN. Then accompany me.
ORS. Stay till morning's dawn, and I'll follow thee.

(GEN. *remains for a moment thoughtful,* ORS. *approaches him with feeling of kindness.*)

On the bloom of her years she shone
Like a ray of love,
But was as guilty mistress of deceit
As she was beautiful.
On her cheeks were the roses, on her heart
The hidden thorns.
ORS. Hope still: more brilliant will shine thy star.
GEN. I was born to woes, and in grief
Shall end my days.
Come, faithless one, my heart yet burns
With ancient love. Come, cherished tyrant,
And pierce this heart.
Thus slain by thee, shall die of love.

SCENE III.

RUS. *and Chorus of Soldiers.*

RUS. Follow him not.
Cho. He flies us.
RUST. Fools! He runs to the house of Negroni.
Cho. That is enough, sufficient; there is no doubt
Thou speakest right. The hook thrown
For the blind youth is fast and sure.

Ir si lasci ritorniamo
Di ferir mestier non fa.

[*Partono.*

SCENA IV.

Sala magnifica nel palazzo Negroni. In' fondo gran porta a due battenti. In mezzo una tavola magnificamente imbandita. Dei paggi, mori girano all' intorno. JEPPO, MAFFIO, ASCANIO, OLOFERNO, APOSTOLO, GENNARO, *e* GUBETTA, *sono seduti a tavola a canto ad altrettante donne.*

LIV. Viva il Madera!
VIT. Evviva!
Il Ren che scalda e avviva!
GAZ. Dei vini il Cipro è il rè.
PET. I vini per mia fè
Son' tutti buoni.
ORS. Io stimo quel che brilla,
Siccome la scintilla,
Che desta il Dio d'amor
Nell' occhio seduttor
Della Negroni.
Tutte. Ebbene a lei si tocchi,
Si beva a suoi begli occhi,
Amore la formò,
Ciprigna in lei versò
Tutti i suoi doni.
GUB. (Ebbri son già; conviene
Tentar che restin soli.) [*S' alza.*
GEN. (Noiato io sono.)
ORS. Ebbene,
Gennaro ancor t' involi?...
Odi il novello brindisi
Da me composto un giorno.
GUB. Ah! ah!

Let him go; we will return; we need not strike the blow.

[*Exeunt.*

SCENE IV.

A magnificent Room in Negroni's Palace; a great door in the back of the Stage, divided in the centre; in the middle of the Stage, a table superbly prepared; Pages and Servants going to and fro; JEPPO, MAFFIO, ASCANIO, OLOFERNO, APOSTOLO, GENNARO, *and* GUBETTA; *they are sitting at a table with as many Ladies.*

LIV. Long live Madeira wine!

VIT. Long live the Rhenish wine, that warms and invigorates!

GAZ. Cyprus is king of all wines.

PET. Upon my word, all the wines are good.

ORSI. I prefer that which sparkles like the fire,
Which inspires the god of love in the
Charming eyes of Negroni.

All. Well, then, we will all drink to her lovely eyes;
Love formed her, and Venus poured all her gifts
Upon her.

GUB. (*aside*) Already they are intoxicated;
I must endeavour that they remain alone.

GEN. (*aside*) I am already tired. [*he rises.*

ORSI. Well, Gennaro, again thou wishest to leave us;
Hear the new toast one day composed by me.

GUB. Ah! Ah!

ORS. Chi ride?
GUB. Ridono
Quanti ci sono intorno.
ORS. Come?
GUB. L' esimio lirico!...
ORS. M' insulteresti tu?
GUB. S' egli è insultarti il ridere
Far nol poss' io di più.
ORS. Marrano di Castiglia!
GUB. Sgheran Trasteverino.
Dame. Cielo! costor si battono.
LIV.
VIT.
PET.
GAZ. } Che fai, t' acqueta Orsino.
Dame. Fuggiam, fuggiam di qui.
ORS. *e* } Io ti darò, balordo,
GUB. } Un tal di me ricordo
Che temperante e sobrio
Per sempre ti farà.
Gli alt. Finitela, cospetto!
All' ospite rispetto;
O tutta quanta accorrere
Farete la città
LIV. Pace per ora...
VIT. Avrete il tempo
Di battervi doman da cavalieri,
Non col pugnal come assassin di strada.
GEN. Ma delle nostre spade
Che femmo noi?
ORS. Le abbiam deposte fuori.
GEN.
PET.
GUB.
GAZ. } Non ci si pensi più
GUB. Beviam, Signori.
GAZ. Ma intanto sbigottite
Ci han lasciate le Dame.

ORSI. Who laughs?

GUB. All around are laughing.

ORSI. How?

GUB. The eminent poet.

ORSI. Darest thou insult me?

GUB. If laughing is insulting thee, I am guilty.

ORSI. Castilian renegade!

GUB. Roman bully!

Ladies. Heavens! these men will fight.

LIV.
VIT.
PET.
GAZ. } What art thou doing? be quiet, Orsini.

Ladies. Let us depart hence.

ORSI.
GUB. } Thou fool wilt receive from me such remembrance
As will make thee temperate for good.

The others. Good gracious! end it. Have respect to the host,
Or we shall have all the city coming hither.

LIV. For the present, be quiet.

VIT. Ye will have time to fight to-morrow as cavaliers,
Not with daggers like highwaymen.

GEN. But where are our swords?

ORSI. We left them outside.

GEN.
PET.
GUB.
GAZ. } But think of it no more.

GUB. Let us drink, gentlemen.

GAZ. The ladies, frightened, have left us in the mean time.

GUB. Torneranno,
Ed umilmente chiederemo scusa.
Un. Cop. Vino di Siracusa.
Tutti. Ottimo per mia fè.
[*Versano e bevono.* GUB. *versa il vino dietro le spalle.*
GEN. (Maffio vedesti?
Lo spagnuolo non beve.)
ORS. (Che importa? E naturale: ebbro esser deve.)
GUB. Or, se gli piace, amici,
Può schiccherar Orsin versi a sua posta,
Perchè poeta ognun faria tal vino
ORS. Si: a tuo dispetto.
Tutti. Una ballata, Orsino.
ORS. Il segreto per esser felici.
So per prova e l'insegno agli amici:
Sia sereno, sia nubilo il cielo,
Ogni tempo sia caldo, sia gelo,
Scherzo e bevo e derido gli insani.
Che si dan del futuro pensier.
Tutti. Non curiamo l'incerto domani,
Se quest' oggi ci è dato goder.
Coro di dentro. La gioia dè profani
E'un fumo passaggier.
GEN. Quai voci?...
ORS. Alcun si prende.
Gioco di noi.
Tutti. Chi mai sarà?
ORS. Scommetto.
Che delle dame una malizia è questa.
Tutti. Un altra strofa, Orsin.
ORS. La strofa e' presta.
Proffittiamo degli anni fiorenti,
Il piacer li fa correr più lenti.
Se vecchiezza con livida faccia
Stammi a tergo e mia vita minaccia,
Scherzo e bevo e derido gl' insani
Che si dan del futuro pensier.

GUB. They will return, and humbly we'll solicit pardon.

A Cupbearer. Wine of Siracusa. [*They pour out and drink.* GUB. *throws his away.*

All. On my faith excellent.

GEN. Maffio, didst thou observe the Spaniard has not drank?

ORS. What matters?
It's natural, he must be drunk by this time.

GUB. Now, my friends, if Orsini pleases,
He may chatter verses as he will,
For such wine would make any one a poet.

ORS. Yes! in spite of thee.

All. A ballad, Orsini.

ORS. I know by experience the secret to be happy,
And I teach it my friends. Be the sky
Ever so cloudy, be it warm, or cold,
I amuse myself, drink, and laugh at the insane
Who think of futurity.

All. Let us care not for the uncertain morrow
If we are granted to enjoy to-day.

Chorus within. The joy of the profane is a passing smoke.

GEN. What voices are these?

ORSI. Some one makes a jest of us.

All. Who can it be?

ORSI. I would bet it is a trick of the ladies.

All. Orsini, another verse.

ORSI. The next is ready, let us profit by our
Flowery years; pleasure makes them glide more slowly.
If old age, with livid look, draws near,
And frightens me, I drink, jest, and laugh
At the insane who think of futurity.

Tutti. Non curiamo l' incerto domani,
Se quest' oggi ci e' dato goder.
Coro. La gioia dei profani
È un fumo passager.
ORS. Gennaro!... [*Si spengono le faci.*
GEN. Maffio... Vedi?
Si spengono le faci.
ORS. A farsi grave
Incomincia lo scherzo.
Tutti. Usciam. Son chiuse
Tutte le porte! Ove siam noi venuti?

SCENA V.

LUC. *e detti.*

LUC. Presso Lucrezia Borgia.
Tutti. Ah! siam perduti.
LUC. Si, son la Borgia. Un ballo, un tristo ballo
Voi mi deste in Venezia. Io rendo a voi
Una cena in Ferrara.
Tutti gli altri. Oh! noi traditi!
LUC. Voi salvi ed impuniti.
Credeste invano. Dell' ingiuria mia
Piena vendetta ho gia. Cinque son pronti
Strati funebri per coprirvi estinti,
Poiche' il veleno a voi temperato è presto.
GEN. Non bastan cinque: avvi mestier del sesto
LUC. Gennaro!...oh! ciel!...
GEN. Perire
Io saprò cogli amici.
LUC. Ite; chiudete [*ai soldati.*
Tutte le sbarre e per rumor che ascolti
Nessuno in questa sala entrar si attenti.
ORS. *e Comp.* } Gennaro!
GEN. Amici!
LUC. Uscite.
ORS. *e Comp.* Oh! noi dolenti!
[*Sono strascinati via.*

All. Let us care not for the uncertain to-morrow,
It is granted us to enjoy to-day.

Cho. The joy of the profane is a passing smoke.

ORS. Gennaro! [*The lights are put out.*

GEN. Maffio, dost see the lights are put out?

ORS. The jest begins to look serious.

All. Let us begone, all the doors are shut,
Whither are we come?

SCENE V.

LUC. *and the above.*

LUC. Near Lucretia Borgia.

All. Alas! we are lost.

LUC. Yes, I am the Borgia. A mournful dance
Ye gave me in Venice,
And I return ye a supper in Ferrara.

All the others. Unhappy! we are betrayed!

LUC. Ye vainly thought to go unpunished.
My revenge is ample, five funeral palls are ready;
When the poison administered, advances the time.

GEN. Five are not enough, a sixth is wanting.

LUC. Oh! heavens, Gennaro.

GEN. I shall know how to expire with my friends.

LUC. (*To the Guards.*) Begone, secure the fastenings, and whatever noise
Is heard, let none dare enter this room.

ORS. *and others.* Gennaro!

GEN. My friends.

LUC. Begone.

ORS. *and others.* Oh! unhappy us. (*They are taken away*).

SCENA VI.

LUCREZIA *e* GENNARO.

LUC. Tu pur qui?...Non sei fuggito;
Qual ti tenne avverso fato?
GEN. Tutto, tutto ho pressentito.
LUC. Sei di nuovo avvelenato.
GEN. Ne ho il rimedio,
LUC. Ah! mel rammento,
Somme grazie al ciel ne do.
GEN. Con gli amici io sarò spento,
O con loro il partirò
LUC. Ah! per te fia poco ancora, [*guarda l' ampolla.*
Ah! non basta per gli amici,
GEN. No, non basta...Allor, Signora
Morrem tutti.
LUC. Che mai dici?...
GEN. Voi primiera di mia mano
Preparatevi a morir.
LUC. Io?...Gennaro!...Ascolta insano
GEN. Fermo io son. [*prende un coltello sulla tavola.*
LUC. (Che far, che dir?
GEN. Preparatevi.
LUC. Spietato!
Me ferir? Svenar potresti?
GEN. Si, il poss'io son disperato,
Tutto, tutto mi togliesti,
Non più indugi....
LUC. Ah! un Borgia sei,
Fur tuoi padri i padri miei;
Ti risparmia un fallo orrendo
Il tuo sangue non versar.

SCENE VI.

LUCRETIA *and* GENNARO.

LUC. Thou here, also?
What adverse fate detained thee here?

GEN. All, all I have foreseen.

LUC. Thou art poisoned anew.

GEN. I have the remedy.

LUC. Oh, I remember it, and thank Heaven.

GEN. With my friends I will expire,
Or with them divide it.

LUC. [*Looking at the vial.*] Alas! it is scanty for thee,
Much less divided with thy friends.

GEN. Not sufficient? Then Madam, we shall all die.

LUC. What sayest thou?

GEN. But thou the first, by my honour.

LUC. Gennaro! Reason—insane—

GEN. [*He takes a knife from the table.*] I am determined.

LUC. [*Aside.*] What shall I do, or say?

GEN. Prepare thyself.

LUC. Cruel one! woulds't thou slay me?

GEN. I can! Yes, I am furious!
Thou hast taken all from me. No more delay.

LUC. Oh, thou art a Borgia!
Thy ancestors were mine. Spare thyself a deed so horrible;
Shed not thy blood.

GEN. Sono un' Borgia ?. . . Oh ! ciel ! che intendo ?
[*Piangendo.*
LUC. Ah ! di più non dimandar.
M'odi, ah ! m'odi ! io non t' imploro
Per voler serbarmi in vita ;
Mille volte al giorno io moro,
Mille volte in cor ferita ;
Per te prego : ah ! teco almeno
Non volere incrudelir.
Bevi, bevi, il rio veleno
Deh ! t' affretta a prevenir.
GEN. Sono un Borgia ! . . .
LUC. Il tempo vola.
Cedi, ah ! cedi.
GEN. Maffio more. [*come ascoltando.*
LUC. Per tua madre !
GEN. Va : tu sola.
Sei cagion del suo dolore.
LUC. No, Gennaro.
GEN. L' opprimesti.
LUC. Nol pensar.
GEN. Di lei che festi ?
LUC. Vive, ah ! vive, e a te favella
Col mio duol, col mio terro.
GEN. Ciel ! tu forse ? . . .
LUC. Ah ! si, son quella.
GEN. Tu ! . . . Gran Dio ! mi manca il cor.
[*Cade sopra una sedia.*
Madre, se ognor lontano
Vissi al materno sano,
Che a te pietoso Iddio
M' unisea in morte almano . . . .
Madre l' estremo anelito
Ch' io spiri sul tuo cor.
LUC. Mio Gennaro, un solo accento,
Uno sguardo per pietà.
GEN. Madre . . . io . . . . moro . . . [*Spira.*
LUC. È spento, è spento !

GEN. [*Weeping.*] I a Borgia! Oh God! what do I hear?

LUC. Oh, ask no more, but hear me!
I implore thee not to preserve my life,
For I die a thousand deaths in a day,
And a thousand times my heart is wounded.
Thee I entreat. Be not cruel against thyself,
But drink, and hasten to destroy the poison.

GEN. I am a Borgia!

LUC. Time flies. Do yield.

GEN. [*Listening.*] Maffio is dying.

LUC. For thy mother.

GEN. Go! thou alone art the cause of her grief.

LUC. No, Gennaro.

GEN. Thou didst oppress her.

LUC. Think it not.

GEN. What didst thou with her?

LUC. She lives. Alas! she lives, and, in my grief
And fear, speaks to thee now.

GEN. Heavens! Thou art, perhaps—

LUC. Yes, I am her.

GEN. Thou art: Great God! my hearts sinks.
[*He falls on a chair.*
If I ever live apart from thee,
My mother, may not a pitiful God gran me
To breathe my last in thy arms.

LUC. My Gennaro, one word, one look, for pity's sake.

GEN. My mother, I die. [*He expires*

LUC. He is dead.

SCENA ULTIMA.

Il Duca *e seguito, e detti.*

Duca. Dov' è desso?
Luc. Miralo.
Tutti. Ah!
Luc. Era desso il figlio mio,
La mia speme, il mio conforto,
Ei potea placarmi Iddio,
Me parea far pura ancor.
Ogni luce in lui m'è spenta,
Il mio cor con esso è morto;
Sul mio capo il cielo avventa
Il suo strale punitor.
[*Sviene in braccio alle damigelle.*
Coro. Rio mistero! orribil caso!
Si soccorra, ella si muor.

CALA LA TELA.

LAST SCENE.

The DUKE *with followers, and the above.*

DUKE. Where is he?
LUC. Behold him.
All. Oh!
LUC. He was my son, my hope, my only comfort.
He might have appeased God, and restored me
To innocence. All happiness is fled with him.
My heart is dead, Heaven has darted on my head
Its final judgment.
[*She falls in the arms of the ladies.*

Chor. Cruel mystery! horrible fate!
Let us assist her: she dies!

END OF THE OPERA.

LONDON:
Printed by W. Clowes & Sons, 14, Charing Cross.